

xxv, 5, ה. ערב. Tous les alliés, ceux qui s'engagent (avec l'Égypte) :

A גרנטיאה *Garantich* — W F X F Z M גרנטיאה.

xxx, 3, צ. מרתו. Sa cime :

A צימא *Cime* — F W X F Z M צימא.

- 4, ח. עלתיה. Ses fossés :

F Y A פֿוסֿין *Fosé* — M T W F Z פֿוסֿין.

- 8, ו. ערמנים. Et les châtaigniers :

A קשטינערס *Kastinijers* — F קשטינערס — X קאשטינערס — M קשטינערס — W Z קשטינערס — T קשטינערס<sup>1</sup>.

- 15, ז. לפה. Se pâmeront :

A פשמיר *Pasmér* — X פאשמיר — F W M T פשמיר.

xxxii, 6, ו. אפקים. Et les rivières :

A ריווריש *Rivjérs* — T ריבורש — F ריוורש — M ריווריש — W ריוורש — X ריוורש — Z ריוורש — T ריוורש<sup>2</sup>.

xxxiii, 2, ל. צפה. En sentinelle :

A בדיטא *Badite* — Z בדיטא — Y בדיטא — W X בדיטא — M בדיטא — T בדיטא<sup>3</sup>.

xxxiv, 4, ה. נחלרות. Les faibles :

A דולורושיש *Dolorosés* — f דולורושיש — W F F דולורושיש — T דולורושיש — Z דולורושיש — M דולורושיש<sup>4</sup>.

xxxvi, 3, ו. דבה עם. Sujet de conversation pour le peuple :

f פֿרלמאנט *Parlemant* — W X M פֿרלמאנט — F פֿרלמאנט — T פֿרלמאנט — Z פֿרלמאנט — A פֿרלמאנט<sup>5</sup>.

- 31, ו. נקטתם. Et vous vous épuisez :

A דמוניר *Demanir* — W F X Z A F T דמוניר — M F דמוניר<sup>6</sup>.

1. Lire : Chastemeyr.  
2. Bivéyres.  
3. Lire : badetes; cf. p. 51, n. 1.  
4. Forme sur le français *dolor*, de *dolorosa*.  
5. Cf. p. 89, n. 7.

xxxviii, 4, ב. חיך.

A קווישיה  
F קווישיה  
Y קווישיה

- 9, כ. שואה.

A קרויאנה

- 20, ז. מדרגות.

A F T קלונש  
F שקליוונש  
Y אישקיוונש

xxxix, 22, ש. פטי.

W F Y T פטי

xl, 7, ו. ה. תא. En

A אפניין *Ap*  
— X אפניין

- 12, ו. ג. ב. ו. L.

M V אשקמיל  
Y אשומייט

- 37, ו. א. ל. י. L.

A מוישקונש

xli, 7, ה. ל. מ. פ. ל. ה. en franc

W F Z X F M T U

Et en aller

A וינדלשטיין  
T וונדלשטיין

1. Envoysé. Cf. p. 79, n. 2.  
2. Mod. : beune.  
3. Lire : eskelons et eskal.  
4. Justice.  
5. Cf. *Gl. de G. de Metz*.  
6. Cf. p. 15, n. 1.  
7. Est traduit par l'intégr.  
8. Cf. p. 54, n. 6. Wendel